

曾为毛泽东周恩来众中国领导翻译

· 著名外交翻译家黄书海

<http://indonesia.sinchew.com.my/node/41474?tid=13>

2013-08-02 15:03



黄书海与苏加诺总统及周总理。



图：(印尼星洲日报) 黄书海与毛泽东主席及苏班德里约总理

黄书海 1932 出生，现年 82 岁，印尼归侨，广东人，出生在印尼先达，1963 年回国，世界知识出版社主编。早在 1951 年就投身于印尼华侨教育文化新闻事业，曾任当地华侨学校校长和华侨报社编辑记者。由于其中文、印尼文基础较好，1955 年被直接吸纳为驻印尼大使馆翻译。1964 年被评为外交部印尼文甲级翻译，担任国家领导人的印尼文翻译。曾多次陪同周恩来总理等国家领导人出访印尼。由于组织上长期培养和其刻苦学习，业务能力和政策理论水平不断提高，曾多次受到所在单位表扬。

80 年代调到世界知识出版社工作，以极大的热情投入“为他人作嫁”的编辑工作，在担任《世界知识》杂志正、副主编期间，带领编辑部全体人员，革新版面，创立新栏目，扩展稿源，深入浅出地及时报导和分析变幻莫测的国际形势。还通过举办各种学术研讨会，世界知识有奖问答和《世界知识》杂志发刊 1000 期大型纪念活动，扩大了《世界知识》杂志在读者中的影响，为普及宣传国际知识和中国对外政策做了大量工作，赢得了社会各界好评。

1991 年被评为全国优秀新闻工作者。1994 年从驻美使馆回来后即退休。眼下正利用自己广泛的社会关系，为中国经济建设内联外引，发挥自己的余热。拥有相当数量的词着和著作。

为周恩来总理翻译最多

黄书海出生先达。作为一个普通爱国华侨学生，在先达中学毕业后靠自修奋斗，能走上如此高端的翻译岗位，实属不易。上世纪 60 年代，黄书海有幸给毛泽东、刘少奇、周恩来、朱德、邓小平、陈毅、彭真、李先念及罗瑞卿等国家领导人担任印尼文翻译。其中黄书海为周恩来总理作印尼文翻译次数最多，确是了不起的人才。

先达这个弹丸之地，早年在胡愈之、巴人等革命文化人士影响下，成长出不少印尼文翻译人才：陈丽水、张琼郁、郑钦美、陈水彪（清泉）、杨国坚、饶铁生和黄书海等。

陈展湖加入印尼籍，成了印尼文专家。他们的共同特点是：没有高学历，全靠自学和实践提高自己，进而掌握了口译笔译的技巧和能力，在不同岗位上，为党和国家的外交事业，促进中印两国友好关系作出了各自应有的贡献。

1951年6月，黄书海离开先达到瓚汶教书，每天除了搞好校务和教学外，把精力全倾注于印尼文学习上，阅读大量印尼文数据，并开始笔译练习。

1953年至1954年，到棉兰《苏门答腊民报》当编辑、记者。接触面广了、锻炼机会多了，特别是黄书海以报社记者身份应邀出席了印尼第一届全国语言文化会议，这对提高他的印尼文水平大有好处。

1954年底，黄书海调入中国驻雅加达大使馆，先是在研究室，后在大使办公室工作。

使馆严格的外交纪律和高标准的工作要求，对刚满21岁的黄书海，其可塑性显而易见。

在使馆连续工作了八年半，参加了大大小小的外事活动，翻译了大量照会和外交文书，把大好的青春年华献给了大使馆。

1955年万隆亚非会议期间，黄书海刚到中国驻雅加达大使馆工作不到半年，就有机会近距离见到周恩来总理，并参加周总理和全馆人员集体合照，感到无比幸福。周总理是促成万隆亚非会议成功的关键性人物，这是苏加诺总统和阿里总理一再表述的客观看法。周总理利用亚非会议这个平台，淋漓尽致地展现了新中国和平外交的风采，令无数个对手倾倒，心悦诚服。大会的进展过程和最后取得的辉煌成果，充分证明了周总理把“统一战线”搬到亚非会议这个国际大舞台上的正确性和有效性。周总理运用“统一战线”这个武器，达到如此闲熟、游刃有余、炉火纯青，令黄书海折服和敬佩。

参与编苏加诺文集

1956年7月，苏加诺总统盛情邀请宋庆龄副委员长访问印尼。当时，黄书海在中国驻印尼大使馆工作，有幸参加随团翻译，亲历苏加诺总统以最高礼仪接待宋庆龄代表团的整个过程。宋庆龄代表团的访问，除了增进与苏加诺总统的友谊，还促进了中印两国议会之间的友好交往与合作。

1961-1965年，中印两国友好交往的新高潮。苏加诺文集《在革命的旗帜下》交由北京外文出版社出版。

1959年和1965年出版了一、二卷，其中有几篇讲话稿由黄书海翻译（没有署名），第三、四卷因“九·三〇”事件而搁浅。《苏加诺藏画集》共五卷，由北京人民美术出版社出版，当时出版社派遣著名画家邵宇到印尼洽商此事，黄书海当翻译。出面接待的是总统府画家杜拉，双方合作得很愉快。

上世纪六十年代初，苏加诺患肾结石，聘请中国医生为他治疗肾病。周恩来总理派遣以泌尿科著名专家吴阶平为组长、心脏病专家方圻为副组长的中国高级医疗组到印尼为苏加诺治病。姚仲明大使委派黄书海去当翻译，负责与总统府联系，照顾医疗组的生活和出行。

1961年8月，黄书海还在中国驻印尼大使馆工作。为了迎接以年近古稀的郭沫若为团长、胡愈之为副团长、包尔汉为秘书长的全国人大代表团首次访问印尼，在姚仲明大使主持下，使馆召开多次筹备会议，进行周密部署和安排。大使决定派李菊生政务参赞全程陪同，黄书海负责给郭老当翻译，随团翻译还有温流、许源明。8月17日在独立广场参加印尼独立16周年庆典，并受到苏加诺总统、最高评议院主席阿卜杜加尼和第一副首席部长莱梅纳的亲切接见。郭老耳背，需靠助听器，翻译时，黄书海经常提高嗓音，放慢语速，郭老甚感满意，曾多次受到郭老的赞许。

为刘少奇主席翻译

1963年4月，刘少奇主席和夫人王光美应苏加诺总统邀请，对印尼进行国事访问，黄书海才有机会零距离接触刘少奇主席，聆听他的讲话，并在机缘凑巧之下与刘主席和夫人一行下榻国家宫共进午餐。在此次访问印尼中，苏加诺总统亲自到机场主持迎送仪式，印尼政府文武官员几乎倾巢而出，盛大的群众场面和沿途夹道欢迎，刘主席的主要印尼文翻译是中联部的伍英光，而陈丽水和黄书海随团翻译。

刘主席在雅加达国家宫接见印尼群众团体工农青妇代表的发言、刘主席在独立宫举办告别宴会上的讲话、在雅加达机场欢送仪式上的告别演说，由黄书海担任翻译。

黄书海曾读过一本刘少奇著作《论共产党员修养》，这本书改造了黄书海的旧世界观，确立了正确的世界观。刘少奇给了黄书海庄重、严肃、睿智，及令人敬仰的深刻印象。

1963年6月调入北京外交部亚洲司，参加印尼处的调研、起草文件和担任党和国家领导人的印尼文翻译工作。环境的改变、视野的开阔、责任的加重，使黄书海得到了很大锻炼和提高。从1963年6月，黄书海调离使馆到外交部工作，即承担了陈毅副总理兼外长的主要印尼文翻译。

1965年4月，黄书海跟随周恩来总理访问印尼，参加在雅加达和万隆举行的庆祝亚非会议召开十周年庆典。苏加诺总统把周总理列在应邀嘉宾名单之首。在万隆期间，苏加诺总统邀请周总理进行一次单独会谈，之后，总统还敦请周总理游览峇厘。

在此期间，黄书海也参与翻译班子，担任了重要的翻译沟通工作，负责每天为周总理和代表团提供印尼媒体和社会议论的各种反映，实属不易。

1965年8月，陈毅副总理应苏加诺总统邀请出席印尼独立二十周年庆典，并与印尼军方高级将领举行国际形势座谈会。这是黄书海跟随陈毅最后一次访问印尼，陈毅受到苏加诺总统和哈蒂妮夫人的殷情款待，还特意邀请陈毅到他的住所做客。见识所及，在中外历史上，能把元帅、诗人、外交家这三重身份融为一体者，陈毅或许是独一无二。

陈毅既有金戈铁马的传奇经历，也有笔走龙蛇诗人的豪放气质，更有原则坚定、策略灵活、语言幽默坦率的外交艺术。在黄书海心中留下了具有个人魅力的独特风采。

为毛泽东主席翻译

1965年十·一国庆，印尼临时人协议长海鲁萨勒率团应邀访华。黄书海跟随毛泽东主席出席接见外宾。在任何场合，毛主席的出现，总像一块大磁铁，牢牢地抓住人们的注意力。主席思维敏

捷、跳跃式的、常常用谈笑风生、自然而漫不经心的方式，谈论国际重大战略问题，时而妙语生辉、时而语惊四座，这对后人是一笔珍贵的财富，也令黄书海受益匪浅。曾经有机会为党和国家第一代领导人当翻译，是黄书海政治生命中一段刻骨铭心的经历。

1989年9月，黄书海以《世界知识》主编身份应邀访问联邦德国。访问期间，与印尼《独立报》（Merdeka）总编 Darusman（曾任印尼外交部中国处处长达鲁斯曼之子）邂逅。而达鲁斯曼是黄书海的好朋友，凭借这层关系，与黄书海成了忘年交，并进行采访。黄书海就中印复交和印尼某些人诬告中国卷入印尼“九·三〇事件”等问题发表了个人看法，澄清了事实，Darusman 把此次谈话刊登在《独立报》显著版面上。

主编《忘不了岁月》

2003年，黄书海与战友伍英光、林克胜等编辑出版《忘不了岁月》一书，为印尼苏岛华侨抗日斗争“九·二〇”事件60周年暨华侨爱国民主运动纪念特辑。

1941年12月太平洋战争爆发，翌年3月日本军国主义者占领苏岛。苏北（战前称苏东）各地爱国华侨志士迅速成立两个抗日秘密组织--苏岛华侨抗敌协会（简称华抗）和苏岛人民抗敌会（后改为苏岛人民反法西斯同盟，简称反盟），进行地下抗日活动。

1943年9月20日，日本军国主义在苏岛全境进行大逮捕。这两个抗日秘密组织的成员和阅读秘密小报的群众近百人被捕，其中11人被处死，7人被迫害致死，1人被捕后“失踪”，50多人被监禁（直至日本投降才无条件获释）。苏岛华侨为祖国抗战献出了自己的微薄力量，用鲜血和汗水写下了苏岛华侨爱国史上光辉的一页。这就是印尼苏岛华侨抗日斗争“九·二〇”事件。

在此纪念特辑中，黄书海任主编，他在该书后记中强调：不要迷恋过去，一切为了未来。他指出：“历史不会重演，也不应重演。但每当看到法西斯幽灵仍不时在扶桑大地上游荡时，广大受害者家属和爱好和平的人们不禁为之颤栗和愤怒，并紧握拳头，从心底喊出时代最强音：决不能让日本军国主义复活，决不能让死难同胞的血白流。”

如今，日本安倍晋三之流重新要复活军国主义，但愿大家宏扬黄书海的精神，决不让日本右派为非作歹。

（印尼星洲日报·报导：李卓辉）